

# Ewangelia Jana

## Rozdział 7

### Jezus wobec wątpliwości najbliższych

|     |                                                                                         |                                                                                                            |                                                                                   |                                                                                                  |                                                                                   |                                                                                              |                                                                                                   |                                                                                                   |                                                                                          |                                                                                          |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| 7:1 | <div>G2532<br/>CONJ</div> <div>Kai</div> <div>Kai</div> <div>I</div>                    | <div>G3326<br/>PREP</div> <div>μετὰ</div> <div>meta</div> <div>po</div>                                    | <div>G3778<br/>D-APN</div> <div>ταῦτα</div> <div>tauta</div> <div>tym</div>       | <div>G4043<br/>V-IAI-3S</div> <div>περιεπάτει</div> <div>periepatei</div> <div>chodził</div>     | <div>G3588<br/>T-NSM</div> <div>ὁ</div> <div>ho</div> <div>—</div>                | <div>G2424<br/>N-NSM</div> <div>Ἰησοῦς</div> <div>Iesus</div> <div>Jezus</div>               | <div>G1722<br/>PREP</div> <div>ἐν</div> <div>en</div> <div>w</div>                                | <div>G3588<br/>T-DSF</div> <div>τῇ</div> <div>te</div> <div>—</div>                               | <div>G1056<br/>N-DSF</div> <div>Γαλιλαία·</div> <div>Galilaia;</div> <div>Galilei,</div> | <div>G3756<br/>PRT-N</div> <div>οὐ</div> <div>u</div> <div>nie</div>                     |
|     | <div>G1063<br/>CONJ</div> <div>γὰρ</div> <div>gar</div> <div>bowiem</div>               | <div>G2309<br/>V-IAI-3S</div> <div>ἤθελεν</div> <div>ethelen</div> <div>chciał</div>                       | <div>G1722<br/>PREP</div> <div>ἐν</div> <div>en</div> <div>w</div>                | <div>G3588<br/>T-DSF</div> <div>τῇ</div> <div>te</div> <div>—</div>                              | <div>G2449<br/>N-DSF</div> <div>Ἰουδαία</div> <div>Iudaia</div> <div>Judei</div>  | <div>G4043<br/>V-PAN</div> <div>περιπατεῖν,</div> <div>peripatein,</div> <div>chodzić,</div> | <div>G3754<br/>CONJ</div> <div>ὅτι</div> <div>hoti</div> <div>bowiem</div>                        | <div>G2212<br/>V-IAI-3P</div> <div>ἐζήτουν</div> <div>edzetun</div> <div>pragnęli</div>           | <div>G846<br/>P-ASM</div> <div>αὐτὸν</div> <div>auton</div> <div>Go</div>                | <div>G3588<br/>T-NPM</div> <div>οἱ</div> <div>hoi</div> <div>—</div>                     |
|     | <div>G2453<br/>A-NPM</div> <div>Ἰουδαῖοι</div> <div>Iudaioi</div> <div>Judejczycy</div> | <div>G615<br/>V-AAN</div> <div>ἀποκτεῖναι.</div> <div>apokteinai.</div> <div>zabić.</div>                  | 7:2                                                                               | <div>G1510<br/>V-IAI-3S</div> <div>ἦν</div> <div>en</div> <div>Było</div>                        | <div>G1161<br/>CONJ</div> <div>δὲ</div> <div>de</div> <div>zaś</div>              | <div>G1451<br/>ADV</div> <div>ἐγγὺς</div> <div>engys</div> <div>blisko</div>                 | <div>G3588<br/>T-NSF</div> <div>ἡ</div> <div>he</div> <div>—</div>                                | <div>G1859<br/>N-NSF</div> <div>ἐορτῇ</div> <div>heorte</div> <div>święto</div>                   | <div>G3588<br/>T-GPM</div> <div>τῶν</div> <div>ton</div> <div>—</div>                    | <div>G2453<br/>A-GPM</div> <div>Ἰουδαίων</div> <div>Iudaion</div> <div>Judejczyków</div> |
|     | <div>G3588<br/>T-NSF</div> <div>ἡ</div> <div>he</div> <div>—</div>                      | <div>G4634<br/>N-NSF</div> <div>σκηνοπηγία.</div> <div>skenopegia.</div> <div>rozstawiania namiotów.</div> | 7:3                                                                               | <div>G3004<br/>V-2AAI-3P</div> <div>εἶπον</div> <div>eipon</div> <div>Powiedzieli</div>          | <div>G3767<br/>CONJ</div> <div>οὐν</div> <div>un</div> <div>więc</div>            | <div>G4314<br/>PREP</div> <div>πρὸς</div> <div>pros</div> <div>do</div>                      | <div>G846<br/>P-ASM</div> <div>αὐτὸν</div> <div>auton</div> <div>Niego</div>                      | <div>G3588<br/>T-NPM</div> <div>οἱ</div> <div>hoi</div> <div>—</div>                              | <div>G80<br/>N-NPM</div> <div>ἀδελφοὶ</div> <div>adelfoi</div> <div>bracia</div>         |                                                                                          |
|     | <div>G846<br/>P-GSM</div> <div>αὐτοῦ</div> <div>autu</div> <div>Jego:</div>             | <div>G3327<br/>V-2AAM-2S</div> <div>Μεταβῆθι</div> <div>Metabethi</div> <div>Przejdź</div>                 | <div>G1782<br/>ADV</div> <div>ἐντεῦθεν</div> <div>enteuthen</div> <div>stąd</div> | <div>G2532<br/>CONJ</div> <div>καὶ</div> <div>kai</div> <div>i</div>                             | <div>G5217<br/>V-PAM-2S</div> <div>ὑπαγε</div> <div>hypage</div> <div>idź</div>   | <div>G1519<br/>PREP</div> <div>εἰς</div> <div>eis</div> <div>do</div>                        | <div>G3588<br/>T-ASF</div> <div>τὴν</div> <div>ten</div> <div>—</div>                             | <div>G2449<br/>N-ASF</div> <div>Ἰουδαίαν,</div> <div>Iudaian,</div> <div>Judei,</div>             | <div>G2443<br/>CONJ</div> <div>ἵνα</div> <div>hina</div> <div>aby</div>                  | <div>G2532<br/>CONJ</div> <div>καὶ</div> <div>kai</div> <div>i</div>                     |
|     | <div>G3588<br/>T-NPM</div> <div>οἱ</div> <div>hoi</div> <div>—</div>                    | <div>G3101<br/>N-NPM</div> <div>μαθηταί</div> <div>mathetai</div> <div>uczniowie</div>                     | <div>G4771<br/>P-2GS</div> <div>σου</div> <div>su</div> <div>Twoi</div>           | <div>G2334<br/>V-FAI-3P</div> <div>θεωρήσουσιν</div> <div>theoresusin</div> <div>zobaczyli</div> | <div>G3588<br/>T-APN</div> <div>τὰ</div> <div>ta</div> <div>—</div>               | <div>G2041<br/>N-APN</div> <div>ἔργα</div> <div>erga</div> <div>dzieła</div>                 | <div>G4675<br/>P-2GS</div> <div>σοῦ</div> <div>su</div> <div>Twe,</div>                           | <div>G3739<br/>R-APN</div> <div>ἃ</div> <div>ha</div> <div>które</div>                            | <div>G4160<br/>V-PAI-2S</div> <div>ποιεῖς·</div> <div>poieis;</div> <div>czynisz.</div>  | 7:4                                                                                      |
|     | <div>G3762<br/>A-NSM-N</div> <div>οὐδεὶς</div> <div>udeis</div> <div>Nikt</div>         | <div>G1063<br/>CONJ</div> <div>γὰρ</div> <div>gar</div> <div>bowiem</div>                                  | <div>G5100<br/>X-ASN</div> <div>τι</div> <div>ti</div> <div>coś</div>             | <div>G1722<br/>PREP</div> <div>ἐν</div> <div>en</div> <div>w</div>                               | <div>G2927<br/>A-DSN</div> <div>κρυπτῷ</div> <div>krypto</div> <div>ukryciu</div> | <div>G4160<br/>V-PAI-3S</div> <div>ποιεῖ</div> <div>poiei</div> <div>czyni,</div>            | <div>G2532<br/>CONJ</div> <div>καὶ</div> <div>kai</div> <div>a [raczej]</div>                     | <div>G2212<br/>V-PAI-3S</div> <div>ζητεῖ</div> <div>zetei</div> <div>pragnie</div>                | <div>G846<br/>P-NSM</div> <div>αὐτός</div> <div>autos</div> <div>on</div>                |                                                                                          |
|     | <div>G1722<br/>PREP</div> <div>ἐν</div> <div>en</div> <div>w</div>                      | <div>G3954<br/>N-DSF</div> <div>παρρησία</div> <div>parresia</div> <div>otwartości</div>                   | <div>G1510<br/>V-PAN</div> <div>εἶναι.</div> <div>einai.</div> <div>być.</div>    | <div>G1487<br/>COND</div> <div>εἰ</div> <div>ei</div> <div>Jeśli</div>                           | <div>G3778<br/>D-APN</div> <div>ταῦτα</div> <div>tauta</div> <div>te</div>        | <div>G4160<br/>V-PAI-2S</div> <div>ποιεῖς,</div> <div>poieis,</div> <div>czynisz,</div>      | <div>G5319<br/>V-AAM-2S</div> <div>φανέρωσον</div> <div>faneroson</div> <div>pokaż wyraźnie</div> | <div>G4572<br/>F-2ASM</div> <div>σεαυτὸν</div> <div>seauton</div> <div>siebie</div>               | <div>G3588<br/>T-DSM</div> <div>τῷ</div> <div>to</div> <div>—</div>                      |                                                                                          |
|     | <div>G2889<br/>N-DSM</div> <div>κόσμῳ.</div> <div>kosmo.</div> <div>światu.</div>       | 7:5                                                                                                        | <div>G3761<br/>CONJ-N</div> <div>οὐδὲ</div> <div>ude</div> <div>Nawet</div>       | <div>G1063<br/>CONJ</div> <div>γὰρ</div> <div>gar</div> <div>bowiem</div>                        | <div>G3588<br/>T-NPM</div> <div>οἱ</div> <div>hoi</div> <div>—</div>              | <div>G80<br/>N-NPM</div> <div>ἀδελφοὶ</div> <div>adelfoi</div> <div>bracia</div>             | <div>G846<br/>P-GSM</div> <div>αὐτοῦ</div> <div>autu</div> <div>Jego</div>                        | <div>G4100<br/>V-IAI-3P</div> <div>ἐπίστευον</div> <div>episteuon</div> <div>[nie] wierzyli</div> | <div>G1519<br/>PREP</div> <div>εἰς</div> <div>eis</div> <div>w</div>                     | <div>G846<br/>P-ASM</div> <div>αὐτόν.</div> <div>auton.</div> <div>Niego.</div>          |
| 7:6 | <div>G3004<br/>V-PAI-3S</div> <div>λέγει</div> <div>legei</div> <div>Mówi</div>         | <div>G3767<br/>CONJ</div> <div>οὐν</div> <div>un</div> <div>więc</div>                                     | <div>G846<br/>P-DPM</div> <div>αὐτοῖς</div> <div>autois</div> <div>im</div>       | <div>G3588<br/>T-NSM</div> <div>ὁ</div> <div>ho</div> <div>—</div>                               | <div>G2424<br/>N-NSM</div> <div>Ἰησοῦς</div> <div>Iesus</div> <div>Jezus:</div>   | <div>G3588<br/>T-NSM</div> <div>Ὁ</div> <div>Ho</div> <div>—</div>                           | <div>G2540<br/>N-NSM</div> <div>καιρὸς</div> <div>kairos</div> <div>Czas</div>                    | <div>G3588<br/>T-NSM</div> <div>ὁ</div> <div>ho</div> <div>—</div>                                | <div>G1699<br/>S-1SNSM</div> <div>ἐμός</div> <div>emos</div> <div>mój</div>              |                                                                                          |

<sup>1)</sup> dosł. *szukając*, w znaczeniu usiłując.

<sup>2)</sup> dosł. *szuka*

<sup>3)</sup> Przeczenie na podstawie οὐδὲ.

|                                                                                                      |                                                                                  |                                                                                             |                                                                                         |                                                                                             |                                                                                           |                                                                                         |                                                                                            |                                                                                    |                                                                                      |                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| <div>G3768<br/>ADV-N</div> <div>οὐπω</div> <div>upo</div> <div>jeszcze nie [jest]</div>              |                                                                                  | <div>G3918<br/>V-PAI-3S</div> <div>πάρεστιν,</div> <div>parestin,</div> <div>obecnie,</div> | <div>G3588<br/>T-NSM</div> <div>ὁ</div> <div>ho</div> <div>—</div>                      | <div>G1161<br/>CONJ</div> <div>δὲ</div> <div>de</div> <div>zaś</div>                        | <div>G2540<br/>N-NSM</div> <div>καιρὸς</div> <div>kairos</div> <div>czas</div>            | <div>G3588<br/>T-NSM</div> <div>ὁ</div> <div>ho</div> <div>—</div>                      | <div>G5212<br/>S-2PNSM</div> <div>ὕμετερος</div> <div>hymeteros</div> <div>[dla was]</div> | <div>G3842<br/>ADV</div> <div>πάντοτε</div> <div>pantote</div> <div>zawsze</div>   | <div>G1510<br/>V-PAI-3S</div> <div>ἐστίν</div> <div>estin</div> <div>jest</div>      |                                                                                      |
| <div>G2092<br/>A-NSM</div> <div>ἔτοιμος.</div> <div>hetoimos.</div> <div>odpowiedni.</div>           | <div>7:7</div>                                                                   | <div>G3756<br/>PRT-N</div> <div>οὐ</div> <div>u</div> <div>Nie</div>                        | <div>G1410<br/>V-PNI-3S</div> <div>δύναται</div> <div>dynatai</div> <div>może</div>     | <div>G3588<br/>T-NSM</div> <div>ὁ</div> <div>ho</div> <div>—</div>                          | <div>G2889<br/>N-NSM</div> <div>κόσμος</div> <div>kosmos</div> <div>świat</div>           | <div>G3404<br/>V-PAN</div> <div>μισεῖν</div> <div>misein</div> <div>nienawidzić</div>   | <div>G4771<br/>P-2AP</div> <div>ὕμας,</div> <div>hymas,</div> <div>was,</div>              | <div>G1473<br/>P-1AS</div> <div>ἐμὲ</div> <div>eme</div> <div>Mnie</div>           | <div>G1161<br/>CONJ</div> <div>δὲ</div> <div>de</div> <div>zaś</div>                 |                                                                                      |
| <div>G3404<br/>V-PAI-3S</div> <div>μισεῖ,</div> <div>misei,</div> <div>nienawidzi,</div>             | <div>G3754<br/>CONJ</div> <div>ὅτι</div> <div>hoti</div> <div>gdyż</div>         | <div>G1473<br/>P-INS</div> <div>ἐγὼ</div> <div>ego</div> <div>ja</div>                      | <div>G3140<br/>V-PAI-1S</div> <div>μαρτυρῶ</div> <div>martyro</div> <div>świadcze</div> | <div>G4012<br/>PREP</div> <div>περὶ</div> <div>peri</div> <div>o</div>                      | <div>G846<br/>P-GSM</div> <div>αὐτοῦ</div> <div>autu</div> <div>nim,</div>                | <div>G3754<br/>CONJ</div> <div>ὅτι</div> <div>hoti</div> <div>że</div>                  | <div>G3588<br/>T-NPN</div> <div>τὰ</div> <div>ta</div> <div>—</div>                        | <div>G2041<br/>N-NPN</div> <div>ἔργα</div> <div>erga</div> <div>dzieła</div>       | <div>G846<br/>P-GSM</div> <div>αὐτοῦ</div> <div>autu</div> <div>jego</div>           |                                                                                      |
| <div>G4190<br/>A-NPN</div> <div>πονῆρά</div> <div>ponera</div> <div>złe</div>                        | <div>G1510<br/>V-PAI-3S</div> <div>ἐστίν.</div> <div>estin.</div> <div>są.</div> | <div>7:8</div>                                                                              | <div>G4771<br/>P-2NP</div> <div>ὕμεῖς</div> <div>hymeis</div> <div>Wy</div>             | <div>G305<br/>V-2AAM-2P</div> <div>ἀνάβητε</div> <div>anabete</div> <div>wejdźcie</div>     | <div>G1519<br/>PREP</div> <div>εἰς</div> <div>eis</div> <div>na</div>                     | <div>G3588<br/>T-ASF</div> <div>τὴν</div> <div>ten</div> <div>—</div>                   | <div>G1859<br/>N-ASF</div> <div>ἐορτήν·</div> <div>heorten;</div> <div>święto;</div>       | <div>G1473<br/>P-INS</div> <div>ἐγὼ</div> <div>ego</div> <div>ja</div>             | <div>G3768<br/>ADV-N</div> <div>οὐπω</div> <div>upo</div> <div>jeszcze nie</div>     |                                                                                      |
| <div>G305<br/>V-PAI-1S</div> <div>ἀναβαίνω</div> <div>anabaino</div> <div>wchodzę</div>              | <div>G1519<br/>PREP</div> <div>εἰς</div> <div>eis</div> <div>na</div>            | <div>G3588<br/>T-ASF</div> <div>τὴν</div> <div>ten</div> <div>—</div>                       | <div>G1859<br/>N-ASF</div> <div>ἐορτήν</div> <div>heorten</div> <div>święto</div>       | <div>G3778<br/>D-ASF</div> <div>ταύτην,</div> <div>tauten,</div> <div>to,</div>             | <div>G3754<br/>CONJ</div> <div>ὅτι</div> <div>hoti</div> <div>gdyż</div>                  | <div>G3588<br/>T-NSM</div> <div>ὁ</div> <div>ho</div> <div>—</div>                      | <div>G1699<br/>S-1SNSM</div> <div>ἐμὸς</div> <div>emos</div> <div>Mój</div>                | <div>G2540<br/>N-NSM</div> <div>καιρὸς</div> <div>kairos</div> <div>czas</div>     | <div>G3768<br/>ADV-N</div> <div>οὐπω</div> <div>upo</div> <div>jeszcze nie</div>     |                                                                                      |
| <div>G4137<br/>V-RPI-3S</div> <div>πεπλήρωται.</div> <div>replerotai.</div> <div>wypełnił się.</div> | <div>7:9</div>                                                                   | <div>G3778<br/>D-APN</div> <div>ταῦτα</div> <div>tauta</div> <div>Te</div>                  | <div>G1161<br/>CONJ</div> <div>δὲ</div> <div>de</div> <div>zaś</div>                    | <div>G3004<br/>V-2AAP-NSM</div> <div>εἰπὼν</div> <div>eipon</div> <div>powiedziałwszy</div> | <div>G846<br/>P-DPM</div> <div>αὐτοῖς</div> <div>autois</div> <div>im,</div>              | <div>G3306<br/>V-AAI-3S</div> <div>ἔμεινεν</div> <div>emeinen</div> <div>pozostał</div> | <div>G1722<br/>PREP</div> <div>ἐν</div> <div>en</div> <div>w</div>                         | <div>G3588<br/>T-DSF</div> <div>τῇ</div> <div>te</div> <div>—</div>                |                                                                                      |                                                                                      |
| <div>G1056<br/>N-DSF</div> <div>Γαλιλαία.</div> <div>Galilaia.</div> <div>Galilei.</div>             | <div>7:10</div>                                                                  | <div>G5613<br/>ADV</div> <div>Ὡς</div> <div>Hos</div> <div>Kiedy</div>                      | <div>G1161<br/>CONJ</div> <div>δὲ</div> <div>de</div> <div>zaś</div>                    | <div>G305<br/>V-2AAI-3P</div> <div>ἀνέβησαν</div> <div>anebesan</div> <div>weszli</div>     | <div>G3588<br/>T-NPM</div> <div>οἱ</div> <div>hoi</div> <div>—</div>                      | <div>G80<br/>N-NPM</div> <div>ἀδελφοὶ</div> <div>adelfoi</div> <div>bracia</div>        | <div>G846<br/>P-GSM</div> <div>αὐτοῦ</div> <div>autu</div> <div>Jego</div>                 | <div>G1519<br/>PREP</div> <div>εἰς</div> <div>eis</div> <div>na</div>              | <div>G3588<br/>T-ASF</div> <div>τὴν</div> <div>ten</div> <div>—</div>                | <div>G1859<br/>N-ASF</div> <div>ἐορτήν,</div> <div>heorten,</div> <div>święto,</div> |
| <div>G5119<br/>ADV</div> <div>τότε</div> <div>tote</div> <div>wtedy</div>                            | <div>G2532<br/>CONJ</div> <div>καὶ</div> <div>kai</div> <div>i</div>             | <div>G846<br/>P-NSM</div> <div>αὐτὸς</div> <div>autos</div> <div>On</div>                   | <div>G305<br/>V-2AAI-3S</div> <div>ἀνέβη,</div> <div>anebe,</div> <div>wszedł,</div>    | <div>G3756<br/>PRT-N</div> <div>οὐ</div> <div>u</div> <div>nie</div>                        | <div>G5320<br/>ADV</div> <div>φανερῶς</div> <div>faneros</div> <div>otwarcie,</div>       | <div>G235<br/>CONJ</div> <div>ἀλλὰ</div> <div>alla</div> <div>ale</div>                 | <div>G5613<br/>ADV</div> <div>ὥς</div> <div>hos</div> <div>jakby</div>                     | <div>G1722<br/>PREP</div> <div>ἐν</div> <div>en</div> <div>w</div>                 | <div>G2927<br/>A-DSN</div> <div>κρυπτῷ.</div> <div>krypto.</div> <div>ukryciu.</div> | <div>7:11</div>                                                                      |
| <div>G3588<br/>T-NPM</div> <div>οἱ</div> <div>hoi</div> <div>—</div>                                 | <div>G3767<br/>CONJ</div> <div>οὖν</div> <div>un</div> <div>Więc</div>           | <div>G2453<br/>A-NPM</div> <div>Ἰουδαῖοι</div> <div>Iudaiοi</div> <div>Judejczycy</div>     | <div>G2212<br/>V-IAI-3P</div> <div>ἐζήτουν</div> <div>edzetun</div> <div>szukali</div>  | <div>G846<br/>P-ASM</div> <div>αὐτὸν</div> <div>auton</div> <div>Go</div>                   | <div>G1722<br/>PREP</div> <div>ἐν</div> <div>en</div> <div>w [czasie]</div>               | <div>G3588<br/>T-DSF</div> <div>τῇ</div> <div>te</div> <div>—</div>                     | <div>G1859<br/>N-DSF</div> <div>ἐορτῇ</div> <div>heorte</div> <div>święta</div>            | <div>G2532<br/>CONJ</div> <div>καὶ</div> <div>kai</div> <div>i</div>               | <div>G3004<br/>V-IAI-3P</div> <div>ἔλεγον</div> <div>elegon</div> <div>mówili:</div> |                                                                                      |
| <div>G4226<br/>ADV-I</div> <div>Ποῦ</div> <div>Pu</div> <div>Gdzie</div>                             | <div>G1510<br/>V-PAI-3S</div> <div>ἐστίν</div> <div>estin</div> <div>jest</div>  | <div>G1565<br/>D-NSM</div> <div>ἐκεῖνος;</div> <div>ekeinos;</div> <div>Ów?</div>           | <div>7:12</div>                                                                         | <div>G2532<br/>CONJ</div> <div>καὶ</div> <div>kai</div> <div>I</div>                        | <div>G1112<br/>N-NSM</div> <div>γογγυσμός</div> <div>gongysmos</div> <div>szeptania</div> | <div>G4012<br/>PREP</div> <div>περὶ</div> <div>peri</div> <div>o</div>                  | <div>G846<br/>P-GSM</div> <div>αὐτοῦ</div> <div>autu</div> <div>Nim</div>                  | <div>G1510<br/>V-IAI-3S</div> <div>ἦν</div> <div>en</div> <div>było</div>          | <div>G4183<br/>A-NSM</div> <div>πολὺς</div> <div>polys</div> <div>wiele</div>        |                                                                                      |
| <div>G1722<br/>PREP</div> <div>ἐν</div> <div>en</div> <div>w</div>                                   | <div>G3588<br/>T-DPM</div> <div>τοῖς</div> <div>tois</div> <div>—</div>          | <div>G3793<br/>N-DPM</div> <div>ὄχλοις·</div> <div>ochlois;</div> <div>tłumie.</div>        | <div>G3588<br/>T-NPM</div> <div>οἱ</div> <div>hoi</div> <div>[Jedni]</div>              | <div>G3303<br/>PRT</div> <div>μὲν</div> <div>men</div> <div>—</div>                         | <div>G3004<br/>V-IAI-3P</div> <div>ἔλεγον</div> <div>elegon</div> <div>mówili,</div>      | <div>G3754<br/>CONJ</div> <div>ὅτι</div> <div>hoti</div> <div>że:</div>                 | <div>G18<br/>A-NSM</div> <div>Ἀγαθός</div> <div>Agathos</div> <div>Dobry</div>             | <div>G1510<br/>V-PAI-3S</div> <div>ἐστίν,</div> <div>estin,</div> <div>jest,</div> | <div>G243<br/>A-NPM</div> <div>ἄλλοι</div> <div>alloi</div> <div>inni</div>          |                                                                                      |

<sup>4)</sup> dosł. *wasze*

<sup>5)</sup> dosł. *jest*.

<sup>6)</sup> Gdyż do Jerozolimy wchodzi się pod górę.

|                |                   |                |               |                   |                |                |                |                  |                |
|----------------|-------------------|----------------|---------------|-------------------|----------------|----------------|----------------|------------------|----------------|
| G1161<br>CONJ  | G3004<br>V-IAI-3P | G3756<br>PRT-N | G235<br>CONJ  | G4105<br>V-PAI-3S | G3588<br>T-ASM | G3793<br>N-ASM |                | G3762<br>A-NSM-N | G3305<br>CONJ  |
| δὲ             | ἔλεγον            | Οὐ,            | ἀλλὰ          | πλανά             | τὸν            | ὄχλον.         | <b>7:13</b>    | οὐδείς           | μέντοι         |
| de             | elegon            | U,             | alla          | plana             | ton            | ochlon.        |                | udeis            | mentoi         |
| zaś            | mówili:           | Nie,           | ale           | zwodzi            | —              | tłum.          |                | Nikt             | jednak         |
| G3954<br>N-DSF | G2980<br>V-IAI-3S |                | G4012<br>PREP | G846<br>P-GSM     | G1223<br>PREP  | G3588<br>T-ASM | G5401<br>N-ASM | G3588<br>T-GPM   | G2453<br>A-GPM |
| παρρησία       | ἐλάλει            |                | περί          | αὐτοῦ             | διὰ            | τὸν            | φόβον          | τῶν              | Ἰουδαίων.      |
| parresia       | elalei            |                | peri          | autu              | dia            | ton            | fobon          | ton              | Iudaion.       |
| śmiało         | [nie] mówił       | <sup>7</sup> o | Nim           | z                 | —              | obawy          | [przed]        | Judejczykami.    |                |

## Pochodzenie nauk Jezusa

|                    |                   |                    |                    |                   |                    |                   |                   |                    |                   |
|--------------------|-------------------|--------------------|--------------------|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|
| <b>7:14</b>        | G2235<br>ADV      | G1161<br>CONJ      | G3588<br>T-GSF     | G1859<br>N-GSF    | G3322<br>V-PAP-GSF | G305<br>V-2AAI-3S | G2424<br>N-NSM    | G1519<br>PREP      | G3588<br>T-ASN    |
|                    | ἤδη               | δὲ                 | τῆς                | ἐορτῆς            | μεσοῦσης           | ἀνέβη             | Ἰησοῦς            | εἰς                | τὸ                |
|                    | Ede               | de                 | tes                | heortes           | mesuses            | anebe             | Iesus             | eis                | to                |
|                    | Już               | zaś                | [w]                | święta            | środku,            | wszedł            | Jezus             | do                 | —                 |
| G2411<br>N-ASN     | G2532<br>CONJ     | G1321<br>V-IAI-3S  |                    | G2296<br>V-IAI-3P | G3767<br>CONJ      | G3588<br>T-NPM    | G2453<br>A-NPM    | G3004<br>V-PAP-NPM |                   |
| ἱερὸν              | καὶ               | ἐδίδασκεν.         | <b>7:15</b>        | ἐθαύμαζον         | οὖν                | οἱ                | Ἰουδαῖοι          | λέγοντες           |                   |
| hieron             | kai               | edidasken.         |                    | ethaumadzon       | un                 | hoi               | Iudaioi           | legontes           |                   |
| świątyni           | i                 | nauczał.           |                    | Dziwili się       | więc               | —                 | Judejczycy        | mówiąc:            |                   |
| G4459<br>ADV-I     | G3778<br>D-NSM    | G1121<br>N-APN     | G1492<br>V-RAI-3S  | G3361<br>PRT-N    | G3129<br>V-RAP-NSM |                   | G611<br>V-ADI-3S  | G3767<br>CONJ      |                   |
| Πῶς                | οὗτος             | γράμματα           | οἶδεν              | μὴ                | μεμαθηκός;         | <b>7:16</b>       | ἀπεκρίθη          | οὖν                |                   |
| Pos                | hutos             | grammata           | oiden              | me                | memathekos;        |                   | apekrithe         | un                 |                   |
| Jak                | Ten               | Pisma              | zna                | nie               | uczywszy się?      |                   | Odpowiedział      | więc               |                   |
| G846<br>P-DPM      | G2424<br>N-NSM    | G2532<br>CONJ      | G3004<br>V-2AAI-3S | G3588<br>T-NSF    | G1699<br>S-1SNSF   | G1322<br>N-NSF    | G3756<br>PRT-N    | G1510<br>V-PAI-3S  |                   |
| αὐτοῖς             | Ἰησοῦς            | καὶ                | εἶπεν              | Ἦ                 | ἐμὴ                | διδασχὴ           | οὐκ               | ἔστιν              |                   |
| autois             | Iesus             | kai                | eipen              | He                | eme                | didache           | uk                | estin              |                   |
| im                 | Jezus             | i                  | powiedział:        | —                 | Moje               | nauczanie         | nie               | jest               |                   |
| G1699<br>S-1SNSF   | G235<br>CONJ      | G3588<br>T-GSM     | G3992<br>V-AAP-GSM | G1473<br>P-1AS    |                    | G1437<br>COND     | G5100<br>X-NSM    | G2309<br>V-PAS-3S  | G3588<br>T-ASN    |
| ἐμὴ                | ἀλλὰ              | τοῦ                | πέμψαντός          | με·               | <b>7:17</b>        | ἐάν               | τις               | θέλη               | τὸ                |
| eme                | alla              | tu                 | pempsantos         | me;               |                    | ean               | tis               | thele              | to                |
| Moje,              | ale               | —                  | Posyłającego       | Mnie.             |                    | Jeśli             | kto               | chciałby           | —                 |
| G2307<br>N-ASN     | G846<br>P-GSM     | G4160<br>V-PAN     | G1097<br>V-FDI-3S  | G4012<br>PREP     | G3588<br>T-GSF     | G1322<br>N-GSF    | G4220<br>ADV-I    | G1537<br>PREP      | G3588<br>T-GSM    |
| θέλημα             | αὐτοῦ             | ποιεῖν,            | γνώσεται           | περί              | τῆς                | διδασχῆς,         | πότερον           | ἐκ                 | τοῦ               |
| thelema            | autu              | poiein,            | gnosetai           | peri              | tes                | didaches,         | poteron           | ek                 | tu                |
| wolę               | Jego              | uczynić,           | pozna              | co                | [do]               | nauki,            | czy               | od                 | —                 |
| G2316<br>N-GSM     | G1510<br>V-PAI-3S | G2228<br>PRT       | G1473<br>P-1NS     | G575<br>PREP      | G1683<br>F-1GSM    | G2980<br>V-PAI-1S |                   | G3588<br>T-NSM     | G575<br>PREP      |
| Θεοῦ               | ἔστιν             | ἢ                  | ἐγὼ                | ἀπ’               | ἐμαυτοῦ            | λαλῶ.             | <b>7:18</b>       | ὁ                  | ἄφ’               |
| Theu               | estin             | e                  | ego                | ap’               | emautu             | lalo.             |                   | ho                 | aφ’               |
| Boga               | jest,             | czy                | Ja                 | od                | Siebie             | mówię.            |                   | —                  | Od                |
|                    |                   |                    |                    |                   |                    |                   |                   |                    | siebie            |
| G2980<br>V-PAP-NSM | G3588<br>T-ASF    | G1391<br>N-ASF     | G3588<br>T-ASF     | G2398<br>A-ASF    | G2212<br>V-PAI-3S  | G3588<br>T-NSM    | G1161<br>CONJ     | G2212<br>V-PAP-NSM | G3588<br>T-ASF    |
| λαλῶν              | τὴν               | δόξαν              | τὴν                | ιδίαν             | ζητεῖ·             | ὁ                 | δὲ                | ζητῶν              | τὴν               |
| lalon              | ten               | doksan             | ten                | idian             | zetei;             | ho                | de                | zeton              | ten               |
| mówiący,           | —                 | chwały             | —                  | swjej             | szuka;             | —                 | zaś               | szukający          | —                 |
| G1391<br>N-ASF     | G3588<br>T-GSM    | G3992<br>V-AAP-GSM | G846<br>P-ASM      | G3778<br>D-NSM    | G227<br>A-NSM      |                   | G1510<br>V-PAI-3S | G2532<br>CONJ      |                   |
| δόξαν              | τοῦ               | πέμψαντος          | αὐτὸν,             | οὗτος             | ἀληθής             |                   | ἔστιν             | καὶ                |                   |
| doksan             | tu                | pempsantos         | auton,             | hutos             | alethes            |                   | estin             | kai                |                   |
| chwały             | —                 | Posyłającego       | go,                | ten               | prawdomówny        |                   | jest              | i                  |                   |
| G93<br>N-NSF       |                   | G1722<br>PREP      | G846<br>P-DSM      | G3756<br>PRT-N    | G1510<br>V-PAI-3S  |                   | G3756<br>PRT-N    | G3475<br>N-NSM     | G1325<br>V-AAI-3S |
| ἀδικία             |                   | ἐν                 | αὐτῷ               | οὐκ               | ἔστιν.             | <b>7:19</b>       | οὐ                | Μωϋσῆς             | ἔδωκεν            |
| adikia             |                   | en                 | auto               | uk                | estin.             |                   | u                 | Moyse              | edoken            |
| niesprawiedliwość  | w                 | nim                | nie                | jest.             |                    |                   | [Czyż] nie        | Mojżesz            | dał               |

<sup>7)</sup> Przeczenie na podstawie οὐδέις.

|                                                                 |                                                      |                                                         |                                                       |                                                        |                                                           |                                                           |                                                                  |                                                 |                                                     |
|-----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| G4771<br>P-2DP<br>ὕμιν<br>hymīn<br>wam                          | G3588<br>T-ASM<br>τὸν<br>ton<br>—                    | G3551<br>N-ASM<br>νόμον;<br>nomon;<br>Prawo?            | G2532<br>CONJ<br>καὶ<br>kai<br>A                      | G3762<br>A-NSM-N<br>οὐδεὶς<br>udeis<br>nikt            | G1537<br>PREP<br>ἐξ<br>eks<br>z                           | G4771<br>P-2GP<br>ὕμων<br>hymon<br>was                    | G4160<br>V-PAI-3S<br>ποιεῖ<br>poiei<br>[nie] czyni               | G3588<br>T-ASM<br>τὸν<br>ton<br>—               | G3551<br>N-ASM<br>νόμον.<br>nomon.<br>Prawa!        |
| G5101<br>I-ASN<br>τί<br>ti<br>Dlaczego                          | G1473<br>P-1AS<br>με<br>me<br>Mnie                   | G2212<br>V-PAI-2P<br>ζητεῖτε<br>zeteite<br>pragniecie   | G615<br>V-AAN<br>ἀποκτεῖναι;<br>apokteinai;<br>zabić? | 9                                                      | 7:20                                                      | G611<br>V-ADI-3S<br>ἀπεκρίθη<br>apekrithe<br>Odpowiedział | G3588<br>T-NSM<br>ὁ<br>ho<br>—                                   | G3793<br>N-NSM<br>ὄχλος<br>ochlos<br>tłum:      | G1140<br>N-ASN<br>Δαιμόνιον<br>Daimonion<br>Demonia |
| G2192<br>V-PAI-2S<br>ἔχεις;<br>echeis;<br>masz!                 | G5101<br>I-NSM<br>τίς<br>tis<br>Kto                  | G4771<br>P-2AS<br>σε<br>se<br>cię                       | G2212<br>V-PAI-3S<br>ζητεῖ<br>zetei<br>chce           | 10                                                     | G615<br>V-AAN<br>ἀποκτεῖναι;<br>apokteinai;<br>zabić?     | 7:21                                                      | G611<br>V-ADI-3S<br>ἀπεκρίθη<br>apekrithe<br>Odpowiedział        | G2424<br>N-NSM<br>Ἰησοῦς<br>Iesus<br>Jezus      | G2532<br>CONJ<br>καὶ<br>kai<br>i                    |
| G3004<br>V-2AAI-3S<br>εἶπεν<br>eipen<br>powiedział              | G846<br>P-DPM<br>αὐτοῖς<br>autois<br>im:             | G1520<br>A-ASN<br>Ἐν<br>Hen<br>Jedno                    | G2041<br>N-ASN<br>ἔργον<br>ergon<br>dzieło            | G4160<br>V-AAI-1S<br>ἐποίησα<br>epoiesā<br>uczyniłem   | G2532<br>CONJ<br>καὶ<br>kai<br>i                          | G3956<br>A-NPM<br>πάντες<br>pantes<br>wszyscy             | G2296<br>V-PAI-2P<br>θαυμάζετε.<br>thaumadzete.<br>dziwicie się. | 7:22                                            | G1223<br>PREP<br>διὰ<br>dia<br>Dla                  |
| G3778<br>D-ASN<br>τοῦτο<br>tuto<br>tego                         | G3475<br>N-NSM<br>Μωϋσῆς<br>Moyses<br>Mojżesz        | G1325<br>V-RAI-3S<br>δέδωκεν<br>dedoken<br>dał          | G4771<br>P-2DP<br>ὕμιν<br>hymīn<br>wam                | G3588<br>T-ASF<br>τὴν<br>ten<br>—                      | G4061<br>N-ASF<br>περιτομήν,<br>peritomen,<br>obrzezanie, | G3756<br>PRT-N<br>—οὐχ<br>—uch<br>—nie,                   | G3754<br>CONJ<br>ὅτι<br>hoti<br>że                               | G1537<br>PREP<br>ἐκ<br>ek<br>od                 | G3588<br>T-GSM<br>τοῦ<br>tu<br>—                    |
| G3475<br>N-GSM<br>Μωϋσέως<br>Moyses<br>Mojżesza                 | G1510<br>V-PAI-3S<br>ἐστίν<br>estin<br>jest,         | G235<br>CONJ<br>ἀλλ’<br>all’<br>ale                     | G1537<br>PREP<br>ἐκ<br>ek<br>od                       | G3588<br>T-GPM<br>τῶν<br>ton<br>—                      | G3962<br>N-GPM<br>πατέρων,—<br>pateron,—<br>ojców,—       | G2532<br>CONJ<br>καὶ<br>kai<br>i                          | G1722<br>PREP<br>ἐν<br>en<br>w                                   | G4521<br>N-DSN<br>σαββάτω<br>sabbato<br>szabat  |                                                     |
| G4059<br>V-PAI-2P<br>περιτέμνετε<br>peritemnete<br>obrzezujecie | G444<br>N-ASM<br>ἄνθρωπον.<br>anthron.<br>człowieka. | 7:23                                                    | G1487<br>COND<br>εἰ<br>ei<br>Jeśli                    | G4061<br>N-ASF<br>περιτομήν<br>peritomen<br>obrzezanie | G2983<br>V-PAI-3S<br>λαμβάνει<br>lambanei<br>bierze       | G444<br>N-NSM<br>ἄνθρωπος<br>anthropos<br>człowiek        | G1722<br>PREP<br>ἐν<br>en<br>w                                   | G4521<br>N-DSN<br>σαββάτω<br>sabbato<br>szabat, |                                                     |
| G2443<br>CONJ<br>ἵνα<br>hina<br>aby                             | G3361<br>PRT-N<br>μὴ<br>me<br>nie                    | G3089<br>V-APS-3S<br>λυθῇ<br>lythe<br>zostało naruszone | G3588<br>T-NSM<br>ὁ<br>ho<br>—                        | G3551<br>N-NSM<br>νόμος<br>nomos<br>Prawo              | G3475<br>N-GSM<br>Μωϋσέως,<br>Moyses,<br>Mojżesza,        | G1473<br>P-IDS<br>ἐμοὶ<br>emoi<br>Mną                     | G5520<br>V-PAI-2P<br>χολᾷτε<br>cholate<br>urażeni [jesteście],   |                                                 |                                                     |
| G3754<br>CONJ<br>ὅτι<br>hoti<br>że                              | G3650<br>A-ASM<br>ὅλον<br>holon<br>całego            | G444<br>N-ASM<br>ἄνθρωπον<br>anthron<br>człowieka       | G5199<br>A-ASM<br>ὕγιῃ<br>hygie<br>zdrowym            | G4160<br>V-AAI-1S<br>ἐποίησα<br>epoiesā<br>uczyniłem   | G1722<br>PREP<br>ἐν<br>en<br>w                            | G4521<br>N-DSN<br>σαββάτω;<br>sabbato;<br>szabat?         | 7:24                                                             | G3361<br>PRT-N<br>μὴ<br>me<br>Nie               | G2919<br>V-PAM-2P<br>κρίνετε<br>krinete<br>sądźcie  |
| G2596<br>PREP<br>κατ’<br>kat’<br>po                             | G3799<br>N-ASF<br>ὄψιν,<br>opsin,<br>pozorach,       | G235<br>CONJ<br>ἀλλὰ<br>alla<br>ale                     | G3588<br>T-ASF<br>τὴν<br>ten<br>—                     | G1342<br>A-ASF<br>δικαίαν<br>dikaian<br>sprawiedliwym  | G2920<br>N-ASF<br>κρίσιν<br>krisin<br>sądem               | G2919<br>V-AAM-2P<br>κρίνατε.<br>krinate.<br>sądźcie.     |                                                                  |                                                 |                                                     |

<sup>8)</sup> Przeczenie na podstawie οὐδεὶς.

<sup>9)</sup> dosł. szukacie.

<sup>10)</sup> dosł. szuka w znaczeniu pragnie, usiłuje, próbuje.

<sup>11)</sup> dosł. wygląd.

## Prawdziwy Jezus i niepewność słuchaczy

|                                                                                          |                                                                                       |                                                                                      |                                                                                                |                                                                                          |                                                                                                  |                                                                                                             |                                                                                                 |                                                                                           |                                                                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| 7:25                                                                                     | <div>G3004<br/>V-IAI-3P</div> <div>Ἐλεγον</div> <div>Elegon</div> <div>Mówili</div>   | <div>G3767<br/>CONJ</div> <div>οὖν</div> <div>un</div> <div>więc</div>               | <div>G5100<br/>X-NPM</div> <div>τινες</div> <div>tines</div> <div>jacyś</div>                  | <div>G1537<br/>PREP</div> <div>ἐκ</div> <div>ek</div> <div>z</div>                       | <div>G3588<br/>T-GPM</div> <div>τῶν</div> <div>ton</div> <div>—</div>                            | <div>G2415<br/>N-GPM</div> <div>Ἱεροσολυμειτῶν</div> <div>Hierosolymeiton</div> <div>Jerozolimczyków:</div> | <div>G3756<br/>PRT-N</div> <div>Οὐχ</div> <div>Uch</div> <div>Nie</div>                         | <div>G3778<br/>D-NSM</div> <div>οὗτός</div> <div>hutos</div> <div>ten</div>               |                                                                                             |
| <div>G1510<br/>V-PAI-3S</div> <div>ἐστιν</div> <div>estin</div> <div>jest,</div>         | <div>G3739<br/>R-ASM</div> <div>ὄν</div> <div>hon</div> <div>którego</div>            | <div>G2212<br/>V-PAI-3P</div> <div>ζητοῦσιν</div> <div>zetusin</div> <div>chcą</div> | <div>G615<br/>V-AAN</div> <div>ἀποκτεῖναι;</div> <div>apokteintai;</div> <div>zabić?</div>     | 7:26                                                                                     | <div>G2532<br/>CONJ</div> <div>καὶ</div> <div>kai</div> <div>A</div>                             | <div>G3708<br/>V-2AAM-2S</div> <div>ἴδε</div> <div>ide</div> <div>oto</div>                                 | <div>G3954<br/>N-DSF</div> <div>παρρησία</div> <div>parresia</div> <div>ze śmiałością</div>     | <div>G2980<br/>V-PAI-3S</div> <div>λαλεῖ</div> <div>lalei</div> <div>mówi</div>           |                                                                                             |
| <div>G2532<br/>CONJ</div> <div>καὶ</div> <div>kai</div> <div>i</div>                     | <div>G3762<br/>A-ASN-N</div> <div>οὐδέν</div> <div>uden</div> <div>nic</div>          | <div>G846<br/>P-DSM</div> <div>αὐτῷ</div> <div>auto</div> <div>Mu</div>              | <div>G3004<br/>V-PAI-3P</div> <div>λέγουσιν.</div> <div>legusin.</div> <div>[nie] mówią.</div> | 12                                                                                       | <div>G3361<br/>PRT-N</div> <div>Μή</div> <div>Me</div> <div>Czy</div>                            | <div>G4218<br/>ADV-N</div> <div>ποτε</div> <div>pote</div> <div>aby</div>                                   | <div>G230<br/>ADV</div> <div>ἀληθῶς</div> <div>alethos</div> <div>prawdziwie</div>              | <div>G1097<br/>V-2AAI-3P</div> <div>ἐγνώσαν</div> <div>egnosan</div> <div>zobaczyli</div> | <div>G3588<br/>T-NPM</div> <div>οἱ</div> <div>hoi</div> <div>—</div>                        |
| <div>G758<br/>N-NPM</div> <div>ἄρχοντες</div> <div>archontes</div> <div>przywódcy,</div> | <div>G3754<br/>CONJ</div> <div>ὅτι</div> <div>hoti</div> <div>że</div>                | <div>G3778<br/>D-NSM</div> <div>οὗτός</div> <div>hutos</div> <div>Ten</div>          | <div>G1510<br/>V-PAI-3S</div> <div>ἐστιν</div> <div>estin</div> <div>jest</div>                | <div>G3588<br/>T-NSM</div> <div>ὁ</div> <div>ho</div> <div>—</div>                       | <div>G5547<br/>N-NSM</div> <div>Χριστός;</div> <div>Christos;</div> <div>Pomazańcem?</div>       | 7:27                                                                                                        | <div>G235<br/>CONJ</div> <div>ἀλλὰ</div> <div>alla</div> <div>Ale</div>                         | <div>G3778<br/>D-ASM</div> <div>τοῦτον</div> <div>tuton</div> <div>Ten,</div>             |                                                                                             |
| <div>G1492<br/>V-RAI-1P</div> <div>οἶδαμεν</div> <div>oidamen</div> <div>wiemy</div>     | <div>G4159<br/>ADV-I</div> <div>πόθεν</div> <div>pothen</div> <div>skąd</div>         | <div>G1510<br/>V-PAI-3S</div> <div>ἐστίν·</div> <div>estin;</div> <div>jest.</div>   | <div>G3588<br/>T-NSM</div> <div>ὁ</div> <div>ho</div> <div>—</div>                             | <div>G1161<br/>CONJ</div> <div>δὲ</div> <div>de</div> <div>Zaś</div>                     | <div>G5547<br/>N-NSM</div> <div>Χριστός</div> <div>Christos</div> <div>Pomazaniec,</div>         | <div>G3752<br/>CONJ</div> <div>ὅταν</div> <div>hotan</div> <div>gdy</div>                                   | <div>G2064<br/>V-PNS-3S</div> <div>ἔρχεται,</div> <div>erchetai,</div> <div>przyszedełby,</div> | <div>G3762<br/>A-NSM-N</div> <div>οὐδεὶς</div> <div>udeis</div> <div>nikt [nie]</div>     |                                                                                             |
| <div>G1097<br/>V-PAI-3S</div> <div>γινώσκει</div> <div>ginoskei</div> <div>pozna</div>   | <div>G4159<br/>ADV-I</div> <div>πόθεν</div> <div>pothen</div> <div>skąd</div>         | <div>G1510<br/>V-PAI-3S</div> <div>ἐστίν.</div> <div>estin.</div> <div>jest.</div>   | 7:28                                                                                           | <div>G2896<br/>V-AAI-3S</div> <div>ἐκραξεν</div> <div>ekraksen</div> <div>Krzyknął</div> | <div>G3767<br/>CONJ</div> <div>οὖν</div> <div>un</div> <div>więc</div>                           | <div>G1722<br/>PREP</div> <div>ἐν</div> <div>en</div> <div>w</div>                                          | <div>G3588<br/>T-DSN</div> <div>τῷ</div> <div>to</div> <div>—</div>                             | <div>G2411<br/>N-DSN</div> <div>ἱερῷ</div> <div>hierō</div> <div>świątyni</div>           | <div>G1321<br/>V-PAP-NSM</div> <div>διδάσκων</div> <div>didaskon</div> <div>nauczając</div> |
| <div>G3588<br/>T-NSM</div> <div>ὁ</div> <div>ho</div> <div>—</div>                       | <div>G2424<br/>N-NSM</div> <div>Ἰησοῦς</div> <div>Iesus</div> <div>Jezus</div>        | <div>G2532<br/>CONJ</div> <div>καὶ</div> <div>kai</div> <div>i</div>                 | <div>G3004<br/>V-PAP-NSM</div> <div>λέγων</div> <div>legon</div> <div>mówiąc:</div>            | <div>G2504<br/>P-IAS-K</div> <div>Κἀμὲ</div> <div>Kame</div> <div>I mnie</div>           | <div>G1492<br/>V-RAI-2P</div> <div>οἴδατε</div> <div>oidate</div> <div>znacie</div>              | <div>G2532<br/>CONJ</div> <div>καὶ</div> <div>kai</div> <div>i</div>                                        | <div>G1492<br/>V-RAI-2P</div> <div>οἴδατε</div> <div>oidate</div> <div>wiecie</div>             | <div>G4159<br/>ADV-I</div> <div>πόθεν</div> <div>pothen</div> <div>skąd</div>             |                                                                                             |
| <div>G1510<br/>V-PAI-1S</div> <div>εἰμί·</div> <div>eimi;</div> <div>jestem.</div>       | <div>G2532<br/>CONJ</div> <div>καὶ</div> <div>kai</div> <div>A</div>                  | <div>G575<br/>PREP</div> <div>ἀπ’</div> <div>ap’</div> <div>od</div>                 | <div>G1683<br/>F-IGSM</div> <div>ἐμαυτοῦ</div> <div>emautu</div> <div>Siebie samego</div>      | <div>G3756<br/>PRT-N</div> <div>οὐκ</div> <div>uk</div> <div>nie</div>                   | <div>G2064<br/>V-2RAI-1S</div> <div>ἐλήλυθα,</div> <div>elelytha,</div> <div>przyszedełem,</div> | <div>G235<br/>CONJ</div> <div>ἀλλ’</div> <div>all’</div> <div>ale</div>                                     | <div>G1510<br/>V-PAI-3S</div> <div>ἐστιν</div> <div>estin</div> <div>jest</div>                 | <div>G228<br/>A-NSM</div> <div>ἀληθινός</div> <div>alethinos</div> <div>Prawdziwy,</div>  |                                                                                             |
| <div>G3588<br/>T-NSM</div> <div>ὁ</div> <div>ho</div> <div>[Ten]</div>                   | <div>G3992<br/>V-AAP-NSM</div> <div>πέμψας</div> <div>pempsas</div> <div>posłał</div> | <div>G1473<br/>P-IAS</div> <div>με,</div> <div>me,</div> <div>Mnie,</div>            | <div>G3739<br/>R-ASM</div> <div>ὄν</div> <div>hon</div> <div>którego</div>                     | <div>G4771<br/>P-2NP</div> <div>ὑμεῖς</div> <div>hymeis</div> <div>wy</div>              | <div>G3756<br/>PRT-N</div> <div>οὐκ</div> <div>uk</div> <div>nie</div>                           | <div>G1492<br/>V-RAI-2P</div> <div>οἴδατε·</div> <div>oidate;</div> <div>znacie.</div>                      | 7:29                                                                                            | <div>G1473<br/>P-INS</div> <div>ἐγώ</div> <div>ego</div> <div>Ja</div>                    | <div>G1492<br/>V-RAI-1S</div> <div>οἶδα</div> <div>oida</div> <div>znam</div>               |
| <div>G846<br/>P-ASM</div> <div>αὐτόν,</div> <div>auton,</div> <div>Go,</div>             | <div>G3754<br/>CONJ</div> <div>ὅτι</div> <div>hoti</div> <div>bo</div>                | <div>G3844<br/>PREP</div> <div>παρ’</div> <div>par’</div> <div>od</div>              | <div>G846<br/>P-GSM</div> <div>αὐτοῦ</div> <div>autu</div> <div>Niego</div>                    | <div>G1510<br/>V-PAI-1S</div> <div>εἰμι</div> <div>eimi</div> <div>jestem,</div>         | <div>G2548<br/>D-NSM-K</div> <div>κάκεϊνός</div> <div>kakeinos</div> <div>i On</div>             | <div>G1473<br/>P-IAS</div> <div>με</div> <div>me</div> <div>Mnie</div>                                      | <div>G649<br/>V-AAI-3S</div> <div>ἀπέστειλεν.</div> <div>apesteilen.</div> <div>wysłał.</div>   |                                                                                           |                                                                                             |

<sup>12)</sup> Przeczenie na podstawie οὐδὲν.

## Próba schwytania Jezusa

|                                                                       |                                                              |                                                                   |                                                                        |                                                                     |                                                                         |                                                                 |                                                                          |                                                                       |                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| 7:30                                                                  | <div>G2212<br/>V-IAI-3P</div> Ἐζήτουν<br>Edzetun<br>Pragnęli | <div>G3767<br/>CONJ</div> οὖν<br>un<br>więc                       | <div>G846<br/>P-ASM</div> αὐτόν<br>auton<br>Go                         | <div>G4084<br/>V-AAN</div> πιάσαι,<br>piasai,<br>schwytac,          | <div>G2532<br/>CONJ</div> καὶ<br>kai<br>a                               | <div>G3762<br/>A-NSM-N</div> οὐδεὶς<br>udeis<br>nikt nie        | <div>G1911<br/>V-2AAI-3S</div> ἐπέβαλεν<br>epebalen<br>położył           | <div>G1909<br/>PREP</div> ἐπ’<br>ep’<br>na                            | <div>G846<br/>P-ASM</div> αὐτόν<br>auton<br>Nim |
| <div>G3588<br/>T-ASF</div> τὴν<br>ten<br>—                            | <div>G5495<br/>N-ASF</div> χεῖρα,<br>cheira,<br>ręki,        | <div>G3754<br/>CONJ</div> ὅτι<br>hoti<br>gdyż                     | <div>G3768<br/>ADV-N</div> οὐπω<br>upo<br>jeszcze nie                  | <div>G2064<br/>V-2LAI-3S</div> ἐληλύθει<br>elelythei<br>przyszła    | <div>G3588<br/>T-NSF</div> ἡ<br>he<br>—                                 | <div>G5610<br/>N-NSF</div> ᾠρα<br>hora<br>godzina               | <div>G846<br/>P-GSM</div> αὐτοῦ.<br>autu.<br>Jego.                       | 7:31                                                                  | <div>G1537<br/>PREP</div> Ἐκ<br>Ek<br>Z         |
| <div>G3588<br/>T-GSM</div> τοῦ<br>tu<br>—                             | <div>G3793<br/>N-GSM</div> ὄχλου<br>ochlu<br>tłumu           | <div>G1161<br/>CONJ</div> δὲ<br>de<br>zaś                         | <div>G4183<br/>A-NPM</div> πολλοὶ<br>polloi<br>wielu                   | <div>G4100<br/>V-AAI-3P</div> ἐπίστευσαν<br>episteusan<br>uwierzyło | <div>G1519<br/>PREP</div> εἰς<br>eis<br>w                               | <div>G846<br/>P-ASM</div> αὐτόν,<br>auton,<br>Niego             | <div>G2532<br/>CONJ</div> καὶ<br>kai<br>i                                | <div>G3004<br/>V-IAI-3P</div> ἔλεγον<br>elegon<br>mówiło:             | <div>G3588<br/>T-NSM</div> Ὁ<br>Ho<br>—         |
| <div>G5547<br/>N-NSM</div> Χριστὸς<br>Christos<br>Pomazaniec,         | <div>G3752<br/>CONJ</div> ὅταν<br>hotan<br>kiedy             | <div>G2064<br/>V-2AAS-3S</div> ἔλθῃ,<br>elthe,<br>przyszedłby,    | <div>G3361<br/>PRT-N</div> μὴ<br>me<br>czy                             | <div>G4119<br/>A-APN-C</div> πλείονα<br>pleiona<br>liczniesze       | <div>G4592<br/>N-APN</div> σημεῖα<br>semeia<br>znaki                    | <div>G4160<br/>V-FAI-3S</div> ποιήσει<br>poiesei<br>uczyni      | <div>G3739<br/>R-GPN</div> ὧν<br>hon<br>[niż]                            | <div>G3778<br/>D-NSM</div> οὗτος<br>hutos<br>Ten                      |                                                 |
| <div>G4160<br/>V-AAI-3S</div> ἐποίησεν;<br>epoiesen;<br>uczynił?      | 7:32                                                         | <div>G191<br/>V-AAI-3P</div> ἤκουσαν<br>Ekusan<br>Usłyszeli       | <div>G3588<br/>T-NPM</div> οἱ<br>hoi<br>—                              | <div>G5330<br/>N-NPM</div> Φαρισαῖοι<br>Farisaiοi<br>Faryzeusze     | <div>G3588<br/>T-GSM</div> τοῦ<br>tu<br>—                               | <div>G3793<br/>N-GSM</div> ὄχλου<br>ochlu<br>tłum               | <div>G1111<br/>V-PAP-GSM</div> γογγύζοντος<br>gongydzontos<br>szeptający | <div>G4012<br/>PREP</div> περὶ<br>peri<br>o                           |                                                 |
| <div>G846<br/>P-GSM</div> αὐτοῦ<br>autu<br>Nim                        | <div>G3778<br/>D-APN</div> ταῦτα,<br>tauta,<br>te,           | <div>G2532<br/>CONJ</div> καὶ<br>kai<br>i                         | <div>G649<br/>V-AAI-3P</div> ἀπέστειλαν<br>apesteilan<br>wysłali       | <div>G3588<br/>T-NPM</div> οἱ<br>hoi<br>—                           | <div>G749<br/>N-NPM</div> ἀρχιερεῖς<br>archiereis<br>arcykapłani        | <div>G2532<br/>CONJ</div> καὶ<br>kai<br>i                       | <div>G3588<br/>T-NPM</div> οἱ<br>hoi<br>—                                | <div>G5330<br/>N-NPM</div> Φαρισαῖοι<br>Farisaiοi<br>Faryzeusze       |                                                 |
| <div>G5257<br/>N-APM</div> ὑπερέτας<br>hyperetas<br>podwładnych,      | <div>G2443<br/>CONJ</div> ἵνα<br>hina<br>aby                 | <div>G4084<br/>V-AAS-3P</div> πιάσωσιν<br>piasosin<br>schwytaliby | <div>G846<br/>P-ASM</div> αὐτόν.<br>auton.<br>Go.                      | 7:33                                                                | <div>G3004<br/>V-2AAI-3S</div> εἶπεν<br>eipen<br>Powiedział             | <div>G3767<br/>CONJ</div> οὖν<br>un<br>więc                     | <div>G3588<br/>T-NSM</div> ὁ<br>ho<br>—                                  | <div>G2424<br/>N-NSM</div> Ἰησοῦς<br>Iesus<br>Jezus:                  |                                                 |
| <div>G2089<br/>ADV</div> Ἐτι<br>Eti<br>Jeszcze                        | <div>G5550<br/>N-ASM</div> χρόνον<br>chronon<br>czas         | <div>G3398<br/>A-ASM</div> μικρόν<br>mikron<br>krótki             | <div>G3326<br/>PREP</div> μεθ’<br>meth’<br>z                           | <div>G4771<br/>P-2GP</div> ὑμῶν<br>hymon<br>wami                    | <div>G1510<br/>V-PAI-1S</div> εἰμι<br>eimi<br>jestem                    | <div>G2532<br/>CONJ</div> καὶ<br>kai<br>i                       | <div>G5217<br/>V-PAI-1S</div> ὑπάγω<br>hypago<br>odchodzę                | <div>G4314<br/>PREP</div> πρὸς<br>pros<br>do                          | <div>G3588<br/>T-ASM</div> τὸν<br>ton<br>—      |
| <div>G3992<br/>V-AAP-ASM</div> πέμπσαντά<br>pempsanta<br>Wysyłającego | <div>G1473<br/>P-1AS</div> με.<br>me.<br>Mnie.               | 7:34                                                              | <div>G2212<br/>V-FAI-2P</div> ζητήσετε<br>zetesete<br>Szukać będziecie | <div>G4771<br/>P-2NP</div> οὐ<br>u<br>nie                           | <div>G1473<br/>P-1AS</div> με<br>me<br>Mnie                             | <div>G2532<br/>CONJ</div> καὶ<br>kai<br>i                       | <div>G3756<br/>PRT-N</div> οὐχ<br>uch<br>nie                             | <div>G2147<br/>V-FAI-2P</div> εὐρήσετε,<br>heuresete,<br>znajdziecie, | <div>G2532<br/>CONJ</div> καὶ<br>kai<br>i       |
| <div>G3699<br/>ADV</div> ὅπου<br>hopu<br>gdzie                        | <div>G1510<br/>V-PAI-1S</div> εἰμι<br>eimi<br>Jestem         | <div>G1473<br/>P-1NS</div> ἐγὼ<br>ego<br>Ja                       | <div>G4771<br/>P-2NP</div> ὑμεῖς<br>hymeis<br>wy                       | <div>G3756<br/>PRT-N</div> οὐ<br>u<br>nie                           | <div>G1410<br/>V-PNI-2P</div> δύνασθε<br>dynasthe<br>jesteście w stanie | <div>G2064<br/>V-PNI-2AAN</div> ἐλθεῖν.<br>elthein.<br>przyjść. | 7:35                                                                     | <div>G3004<br/>V-2AAI-3P</div> εἶπον<br>eipon<br>Powiedzieli          |                                                 |
| <div>G3767<br/>CONJ</div> οὖν<br>un<br>więc                           | <div>G3588<br/>T-NPM</div> οἱ<br>hoi<br>—                    | <div>G2453<br/>A-NPM</div> Ἰουδαῖοι<br>Iudaioi<br>Judejczycy      | <div>G4314<br/>PREP</div> πρὸς<br>pros<br>do                           | <div>G1438<br/>F-3APM</div> ἐαυτοῦς<br>heautus<br>na siebie:        | <div>G4226<br/>ADV-I</div> Ποῦ<br>Pu<br>Gdzie                           | <div>G3778<br/>D-NSM</div> οὗτος<br>hutos<br>Ten                | <div>G3195<br/>V-PAI-3S</div> μέλλει<br>mellei<br>zamierza               | <div>G4198<br/>V-PNN</div> πορεύεσθαι,<br>poreuesthai,<br>iść,        |                                                 |
| <div>G3754<br/>CONJ</div> ὅτι<br>hoti<br>że                           | <div>G1473<br/>P-1NP</div> ἡμεῖς<br>hemeis<br>my             | <div>G3756<br/>PRT-N</div> οὐχ<br>uch<br>nie                      | <div>G2147<br/>V-FAI-1P</div> εὐρήσομεν<br>heuresomen<br>znajdziemy    | <div>G846<br/>P-ASM</div> αὐτόν;<br>auton;<br>Go?                   | <div>G3361<br/>PRT-N</div> μὴ<br>me<br>Czy                              | <div>G1519<br/>PREP</div> εἰς<br>eis<br>do                      | <div>G3588<br/>T-ASF</div> τὴν<br>ten<br>—                               | <div>G1290<br/>N-ASF</div> Διασπορὰν<br>Diasporan<br>Diaspory         | <div>G3588<br/>T-GPM</div> τῶν<br>ton<br>—      |

<sup>13)</sup> w znaczeniu: Rozmawiali więc Judejczycy między sobą.

|                   |                   |                   |                |                   |                    |                   |                |                    |                |
|-------------------|-------------------|-------------------|----------------|-------------------|--------------------|-------------------|----------------|--------------------|----------------|
| G1672<br>N-GPM    |                   | G3195<br>V-PAI-3S | G4198<br>V-PNN | G2532<br>CONJ     | G1321<br>V-PAN     | G3588<br>T-APM    | G1672<br>N-APM |                    | G5101<br>I-NSM |
| Ἑλλήνων           |                   | μέλλει            | πορεύεσθαι     | καὶ               | διδάσκειν          | τοὺς              | Ἑλλήνας;       | 7:36               | τίς            |
| Hellenon          | 14                | mellei            | poreuesthai    | kai               | didaskein          | tus               | Hellenas;      |                    | tis            |
| Helleńskiej       |                   | zamierza          | ić             | i                 | nauczać            | —                 | Hellenów?      |                    | Co             |
| G1510<br>V-PAI-3S | G3588<br>T-NSM    | G3056<br>N-NSM    | G3778<br>D-NSM | G3739<br>R-ASM    | G3004<br>V-2AAI-3S | G2212<br>V-FAI-2P |                | G1473<br>P-IAS     | G2532<br>CONJ  |
| ἐστίν             | ὁ                 | λόγος             | οὗτος          | ὄν                | εἶπεν              | Ζητήσετε          |                | με                 | καὶ            |
| estin             | ho                | logos             | hutos          | hon               | eipen              | Zetesete          |                | me                 | kai            |
| jest              | [za]              | słowo             | te,            | które             | powiedział:        | Szukać będziecie  | Mnie           | i                  |                |
| G3756<br>PRT-N    | G2147<br>V-FAI-2P | G2532<br>CONJ     | G3699<br>ADV   | G1510<br>V-PAI-1S | G1473<br>P-INS     | G4771<br>P-2NP    | G3756<br>PRT-N | G1410<br>V-PNI-2P  |                |
| οὐχ               | εὐρήσετε,         | καὶ               | ὅπου           | εἰμι              | ἐγὼ                | ὕμεῖς             | οὐ             | δύνασθε            |                |
| uch               | heuresete,        | kai               | hopu           | eimi              | ego                | hymeis            | u              | dynasthe           |                |
| nie               | znajdziecie,      | i                 | gdzie          | Jestem            | Ja                 | wy                | nie            | jesteście w stanie |                |
| G2064<br>V-2AAN   |                   |                   |                |                   |                    |                   |                |                    |                |
| ἐλθεῖν;           |                   |                   |                |                   |                    |                   |                |                    |                |
| elthein;          |                   |                   |                |                   |                    |                   |                |                    |                |
| przyjść?          |                   |                   |                |                   |                    |                   |                |                    |                |

### Duch Święty: obietnica dla spragnionych

|                    |                |                |                    |                    |                |                    |                   |                   |                |                   |
|--------------------|----------------|----------------|--------------------|--------------------|----------------|--------------------|-------------------|-------------------|----------------|-------------------|
| 7:37               | G1722<br>PREP  | G1161<br>CONJ  | G3588<br>T-DSF     | G2078<br>A-DSF-S   | G2250<br>N-DSF | G3588<br>T-DSF     | G3173<br>A-DSF    | G3588<br>T-GSF    | G1859<br>N-GSF | G2476<br>V-LAI-3S |
|                    | Ἐν             | δὲ             | τῇ                 | ἐσχάτῃ             | ἡμέρᾳ          | τῇ                 | μεγάλῃ            | τῆς               | ἐορτῆς         | εἰστήκει          |
|                    | En             | de             | te                 | eschate            | hemera         | te                 | megale            | tes               | heortes        | heistekei         |
|                    | W              | zaś            | —                  | ostatnim           | dniu           | —                  | wielkiego         | —                 | święta,        | stanął            |
| G3588<br>T-NSM     | G2424<br>N-NSM | G2532<br>CONJ  | G2896<br>V-AAI-3S  | G3004<br>V-PAP-NSM | G1437<br>COND  | G5100<br>X-NSM     | G1372<br>V-PAS-3S | G2064<br>V-PNM-3S |                |                   |
| ὁ                  | Ἰησοῦς,        | καὶ            | ἔκραξεν            | λέγων              | Ἐάν            | τις                | διψᾷ,             | ἐρχέσθω           |                |                   |
| ho                 | Iesus,         | kai            | ekraksen           | legon              | Ean            | tis                | dipsa,            | erchestho         |                |                   |
| —                  | Jezus,         | i              | krzyknął           | mówiąc:            | Jeśli          | ktoś               | pragnąłby,        | niech przychodzi  |                |                   |
| G4314<br>PREP      | G1473<br>P-IAS | G2532<br>CONJ  | G4095<br>V-PAM-3S  |                    | G3588<br>T-NSM | G4100<br>V-PAP-NSM | G1519<br>PREP     | G1473<br>P-IAS    | G2531<br>ADV   |                   |
| πρός               | με             | καὶ            | πινέτω.            | 7:38               | ὁ              | πιστεύων           | εἰς               | ἐμέ,              | καθὼς          |                   |
| pros               | me             | kai            | pineto.            |                    | ho             | pisteuon           | eis               | eme,              | kathos         |                   |
| do                 | Mnie           | i              | niech pije.        |                    | —              | Wierzący           | we                | Mnie,             | jak            |                   |
| G3004<br>V-2AAI-3S | G3588<br>T-NSF | G1124<br>N-NSF | G4215<br>N-NPM     | G1537<br>PREP      | G3588<br>T-GSF | G2836<br>N-GSF     | G846<br>P-GSM     | G4482<br>V-FAI-3P | G5204<br>N-GSN |                   |
| εἶπεν              | ἡ              | γραφῇ,         | ποταμοὶ            | ἐκ                 | τῆς            | κοιλίας            | αὐτοῦ             | ρεύσουσιν         | ὔδατος         |                   |
| eipen              | he             | grafe,         | potamoi            | ek                 | tes            | koilias            | autu              | reusisin          | hydatos        |                   |
| powiedziało        | —              | Pismo,         | rzeki              | z                  | —              | wnętrza            | jego              | popłyną           | wody           |                   |
| G2198<br>V-PAP-GSN |                | G3778<br>D-ASN | G1161<br>CONJ      | G3004<br>V-2AAI-3S | G4012<br>PREP  | G3588<br>T-GSN     | G4151<br>N-GSN    | G3739<br>R-GSN    |                |                   |
| ζῶντος.            | 7:39           | τοῦτο          | δὲ                 | εἶπεν              | περὶ           | τοῦ                | Πνεύματος         | οὗ                |                |                   |
| zontos.            | 15             | tuto           | de                 | eipen              | peri           | tu                 | Pneumatos         | hu                |                |                   |
| żyjącej.           |                | To             | zaś                | powiedział         | o              | —                  | Duchu,            | którego           |                |                   |
| G3195<br>V-IAI-3P  | G2983<br>V-PAN | G3588<br>T-NPM | G4100<br>V-AAP-NPM | G1519<br>PREP      | G846<br>P-ASM  | G3768<br>ADV-N     | G1063<br>CONJ     | G1510<br>V-IAI-3S |                |                   |
| ἐμελλόν            | λαμβάνειν      | οἱ             | πιστεύσαντες       | εἰς                | αὐτόν          | οὕπω               | γὰρ               | ἦν                |                |                   |
| emellon            | lambanein      | hoi            | pisteusantes       | eis                | auton;         | upo                | gar               | en                |                |                   |
| mieli              | wziąć          | [ci]           | co uwierzyli       | w                  | Niego.         | Jeszcze nie        | bowiem            | był               |                |                   |
| G4151<br>N-NSN     | G3754<br>CONJ  | G2424<br>N-NSM | G3764<br>ADV-N     | G1392<br>V-API-3S  |                |                    |                   |                   |                |                   |
| Πνεῦμα,            | ὅτι            | Ἰησοῦς         | οὐδέπω             | ἐδοξάσθη.          |                |                    |                   |                   |                |                   |
| Pneuma,            | hoti           | Iesus          | udepo              | edoksasthe.        |                |                    |                   |                   |                |                   |
| Duch,              | gdyż           | Jezus          | jeszcze nie        | uwielbiony został. |                |                    |                   |                   |                |                   |

<sup>14)</sup> tj. Greckiej.

<sup>15)</sup> [Iz 58:11](#)

## Rozłam wśród słuchaczy

|                                                |                                                        |                                                           |                                              |                                                        |                                                              |                                                   |                                                  |                                                      |                                                     |                                         |
|------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|--------------------------------------------------|------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| 7:40                                           | G1537<br>PREP<br>Ἐκ<br>Ek<br>Z                         | G3588<br>T-GSM<br>τοῦ<br>tu<br>—                          | G3793<br>N-GSM<br>ὄχλου<br>ochlu<br>tłumu    | G3767<br>CONJ<br>οὖν<br>un<br>więc,                    | G191<br>V-AAP-NPM<br>ἀκούσαντες<br>akusantes<br>wysłuchawszy | G3588<br>T-GPM<br>τῶν<br>ton<br>—                 | G3056<br>N-GPM<br>λόγων<br>logon<br>słów         | G3778<br>D-GPM<br>τούτων<br>tuton<br>tych            | G3004<br>V-IAI-3P<br>ἔλεγον<br>elegon<br>mówili:    |                                         |
| G3778<br>D-NSM<br>Οὗτός<br>HUtos<br>Ten        | G1510<br>V-PAI-3S<br>ἐστίν<br>estin<br>jest            | G230<br>ADV<br>ἀληθῶς<br>alethos<br>naprawdę              | G3588<br>T-NSM<br>ὁ<br>ho<br>—               | G4396<br>N-NSM<br>προφήτης·<br>profetes;<br>prorok.    | 7:41                                                         | G243<br>A-NPM<br>ἅλλοι<br>alloi<br>Inni           | G3004<br>V-IAI-3P<br>ἔλεγον<br>elegon<br>mówili: | G3778<br>D-NSM<br>Οὗτός<br>HUtos<br>Ten              | G1510<br>V-PAI-3S<br>ἐστίν<br>estin<br>jest         |                                         |
| G3588<br>T-NSM<br>ὁ<br>ho<br>—                 | G5547<br>N-NSM<br>Χριστός·<br>Christos;<br>Pomazańcem. | G3588<br>T-NPM<br>οἱ<br>hoi<br>[Inni]                     | G1161<br>CONJ<br>δὲ<br>de<br>zaś             | G3004<br>V-IAI-3P<br>ἔλεγον<br>elegon<br>mówili:       | G3361<br>PRT-N<br>Μὴ<br>Me<br>Czy                            | G1063<br>CONJ<br>γὰρ<br>gar<br>bowiem             | G1537<br>PREP<br>ἐκ<br>ek<br>z                   | G3588<br>T-GSF<br>τῆς<br>tes<br>—                    | G1056<br>N-GSF<br>Γαλιλαίας<br>Galilaias<br>Galilei |                                         |
| G3588<br>T-NSM<br>ὁ<br>ho<br>—                 | G5547<br>N-NSM<br>Χριστὸς<br>Christos<br>Pomazaniec    | G2064<br>V-PNI-3S<br>ἔρχεται;<br>erchetai;<br>przychodzi? | 7:42                                         | G3756<br>PRT-N<br>οὐχ<br>uch<br>[Czyż] nie             | —                                                            | G3588<br>T-NSF<br>ἡ<br>he<br>—                    | G1124<br>N-NSF<br>γραφῇ<br>grafe<br>Pismo        | G3004<br>V-2AAI-3S<br>εἶπεν<br>eipen<br>powiedziało, | G3754<br>CONJ<br>ὅτι<br>hoti<br>że                  |                                         |
| G1537<br>PREP<br>ἐκ,<br>ek,<br>z               | G3588<br>T-GSN<br>τοῦ<br>tu<br>—                       | G4690<br>N-GSN<br>σπέρματος<br>spermatos<br>nasienia      | G1138<br>N-PRI<br>Δαυεὶδ<br>Daueid<br>Dawida | G2532<br>CONJ<br>καὶ<br>kai<br>i                       | G575<br>PREP<br>ἀπὸ<br>apo<br>z                              | G965<br>N-PRI<br>Βηθλεὲμ<br>Bethleem<br>Betlejem, | G3588<br>T-GSF<br>τῆς<br>tes<br>—                | G2968<br>N-GSF<br>κόμης<br>komes<br>miasteczka,      | G3699<br>ADV<br>ὅπου<br>hopu<br>gdzie               |                                         |
| G1510<br>V-IAI-3S<br>ἦν<br>en<br>był           | G1138<br>N-PRI<br>Δαυεὶδ,<br>Daueid,<br>Dawid,         | G2064<br>V-PNI-3S<br>ἔρχεται<br>erchetai<br>przychodzi    | G3588<br>T-NSM<br>ὁ<br>ho<br>—               | G5547<br>N-NSM<br>Χριστός;<br>Christos;<br>Pomazaniec? | 7:43                                                         | G4978<br>N-NSN<br>σχίσμα<br>schisma<br>Rozłam     | G3767<br>CONJ<br>οὖν<br>un<br>więc               | G1096<br>V-2ADI-3S<br>ἐγένετο<br>egeneto<br>stał się |                                                     |                                         |
| G1722<br>PREP<br>ἐν<br>en<br>w                 | G3588<br>T-DSM<br>τῷ<br>to<br>—                        | G3793<br>N-DSM<br>ὄχλῳ<br>ochlo<br>tłumie                 | G1223<br>PREP<br>δι’<br>di’<br>przez         | G846<br>P-ASM<br>αὐτόν·<br>auton;<br>Niego.            | 7:44                                                         | G5100<br>X-NPM<br>τινὲς<br>tines<br>Niektórzy     | G1161<br>CONJ<br>δὲ<br>de<br>zaś                 | G2309<br>V-IAI-3P<br>ἤθελον<br>ethelon<br>chcieli    | G1537<br>PREP<br>ἐξ<br>eks<br>z                     | G846<br>P-GPM<br>αὐτῶν<br>auton<br>nich |
| G4084<br>V-AAN<br>πιάσαι<br>piasai<br>schwytać | G846<br>P-ASM<br>αὐτόν,<br>auton,<br>Go,               | G235<br>CONJ<br>ἀλλ’<br>all’<br>ale                       | G3762<br>A-NSM-N<br>οὐδεὶς<br>udeis<br>nikt  | G1911<br>V-2AAI-3S<br>ἐπέβαλεν<br>epebalen<br>położył  | G1909<br>PREP<br>ἐπ’<br>ep’<br>na                            | G846<br>P-ASM<br>αὐτόν<br>auton<br>Nim            | G3588<br>T-APF<br>τάς<br>tas<br>—                | G5495<br>N-APF<br>χεῖρας.<br>cheiras.<br>ręki.       |                                                     |                                         |

## Niechęć przywódców żydowskich do Jezusa

|      |                                                              |                                          |                                                       |                                                                  |                                              |                                                       |                                                          |                                                        |
|------|--------------------------------------------------------------|------------------------------------------|-------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| 7:45 | G2064<br>V-2AAI-3P<br>ἤλθον<br>Elthon<br>Przyszli            | G3767<br>CONJ<br>οὖν<br>un<br>więc       | G3588<br>T-NPM<br>οἱ<br>hoi<br>—                      | G5257<br>N-NPM<br>ὑπηρέται<br>hyperetai<br>podwładni             | G4314<br>PREP<br>πρὸς<br>pros<br>do          | G3588<br>T-APM<br>τοὺς<br>tus<br>—                    | G749<br>N-APM<br>ἀρχιερεῖς<br>archiereis<br>arcykapłanów | G2532<br>CONJ<br>καὶ<br>kai<br>i                       |
|      | G5330<br>N-APM<br>Φαρισαίους,<br>Farisaius,<br>Faryzeuszy,   | G2532<br>CONJ<br>καὶ<br>kai<br>i         | G3004<br>V-2AAI-3P<br>εἶπον<br>eipon<br>odpowiedzieli | G846<br>P-DPM<br>αὐτοῖς<br>autois<br>im                          | G1565<br>D-NPM<br>ἐκεῖνοι<br>ekeinoi<br>owi: | G1223<br>PREP<br>Διὰ<br>Dia<br>Dla                    | G5101<br>I-ASN<br>τί<br>ti<br>czego                      | G3756<br>PRT-N<br>οὐκ<br>uk<br>nie                     |
|      | G71<br>V-2AAI-2P<br>ἡγάγετε<br>egagete<br>przyprowadziliście | G846<br>P-ASM<br>αὐτόν;<br>auton;<br>Go? | 7:46                                                  | G611<br>V-ADI-3P<br>ἀπεκρίθησαν<br>apekrithesan<br>Odpowiedzieli | G3588<br>T-NPM<br>οἱ<br>hoi<br>—             | G5257<br>N-NPM<br>ὑπηρέται<br>hyperetai<br>podwładni: | G3763<br>ADV-N<br>Οὐδέποτε<br>Udepote<br>Nigdy nie       | G2980<br>V-AAI-3S<br>ἐλάλησεν<br>elalesen<br>przemówił |

16) [2Sm 7:12](#)

17) [Mi 5:1](#)

|                                                           |                                                             |                                                         |                                                       |                                                           |                                                      |                                                                          |                                                     |                                                                  |                                                       |
|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| G3779<br>ADV<br>οὗτος<br>hutos<br>tak                     | G444<br>N-NSM<br>ἄνθρωπος,<br>anthropos,<br>człowiek,       | G5613<br>ADV<br>ὡς<br>hos<br>jak                        | G3778<br>D-NSM<br>οὗτος<br>hutos<br>Ten               | G2980<br>V-PAI-3S<br>λαλεῖ<br>lalei<br>mówi               | G3588<br>T-NSM<br>ὁ<br>ho<br>—                       | G444<br>N-NSM<br>ἄνθρωπος.<br>anthropos.<br>człowiek.                    | 7:47                                                | G611<br>V-ADI-3P<br>ἀπεκρίθησαν<br>apekrithesan<br>Odpowiedzieli | G3767<br>CONJ<br>οὐν<br>un<br>więc                    |
| G846<br>P-DPM<br>αὐτοῖς<br>autois<br>im                   | G3588<br>T-NPM<br>οἱ<br>hoi<br>—                            | G5330<br>N-NPM<br>Φαρισαῖοι<br>Farisaioi<br>Faryzeusze: | G3361<br>PRT-N<br>Μὴ<br>Me<br>Czy                     | G2532<br>CONJ<br>καὶ<br>kai<br>i                          | G4771<br>P-2NP<br>ὕμεῖς<br>hymeis<br>wy              | G4105<br>V-RPI-2P<br>πεπλάνησθε;<br>peplanesthe;<br>jesteście zwiedzeni? | 7:48                                                | G3361<br>PRT-N<br>μή<br>me<br>Czy                                |                                                       |
| G5100<br>X-NSM<br>τις<br>tis<br>ktoś                      | G1537<br>PREP<br>ἐκ<br>ek<br>z                              | G3588<br>T-GPM<br>τῶν<br>ton<br>—                       | G758<br>N-GPM<br>ἀρχόντων<br>archonton<br>przywódców  | G4100<br>V-AAI-3S<br>ἐπίστευσεν<br>episteusen<br>uwierzył | G1519<br>PREP<br>εἰς<br>eis<br>w                     | G846<br>P-ASM<br>αὐτὸν<br>auton<br>Niego                                 | G2228<br>PRT<br>ἢ<br>e<br>lub                       | G1537<br>PREP<br>ἐκ<br>ek<br>z                                   | G3588<br>T-GPM<br>τῶν<br>ton<br>—                     |
| G5330<br>N-GPM<br>Φαρισαίων;<br>Farisaion;<br>Faryzeuszy? | 7:49                                                        | G235<br>CONJ<br>ἀλλὰ<br>alla<br>Ale                     | G3588<br>T-NSM<br>ὁ<br>ho<br>—                        | G3793<br>N-NSM<br>ὄχλος<br>ochlos<br>tłum                 | G3778<br>D-NSM<br>οὗτος<br>hutos<br>ten              | G3588<br>T-NSM<br>ὁ<br>ho<br>—                                           | G3361<br>PRT-N<br>μή<br>me<br>nie                   | G1097<br>V-PAP-NSM<br>γινώσκων<br>ginoskon<br>znający            | G3588<br>T-ASM<br>τὸν<br>ton<br>—                     |
| G3551<br>N-ASM<br>νόμον<br>nomon<br>Prawa,                | G1944<br>A-NPM<br>ἐπάρατοί<br>eparatoi<br>przekłenci        | G1510<br>V-PAI-3P<br>εἰσιν.<br>eisin.<br>są.            | 7:50                                                  | G3004<br>V-PAI-3S<br>λέγει<br>legei<br>Mówi               | G3530<br>N-NSM<br>Νικόδημος<br>Nikodemos<br>Nikodem  | G4314<br>PREP<br>πρὸς<br>pros<br>do                                      | G846<br>P-APM<br>αὐτούς,<br>autus,<br>nich,         | G3588<br>T-NSM<br>ὁ<br>ho<br>[ten, który]                        |                                                       |
| G2064<br>V-2AAP-NSM<br>ἐλθὼν<br>elthon<br>przyszedł       | G4314<br>PREP<br>πρὸς<br>pros<br>do                         | G846<br>P-ASM<br>αὐτὸν<br>auton<br>Niego                | G4386<br>ADV-C<br>πρότερον,<br>proteron,<br>przedtem, | G1520<br>A-NSM<br>εἷς<br>heis<br>jeden                    | G1510<br>V-PAP-NSM<br>ὦν<br>on<br>będący             | G1537<br>PREP<br>ἐξ<br>eks<br>z                                          | G846<br>P-GPM<br>αὐτῶν<br>auton<br>nich:            | 7:51                                                             | G3361<br>PRT-N<br>Μὴ<br>Me<br>Czy                     |
| G3588<br>T-NSM<br>ὁ<br>ho<br>—                            | G3551<br>N-NSM<br>νόμος<br>nomos<br>Prawo                   | G1473<br>P-1GP<br>ἡμῶν<br>hemon<br>nasze                | G2919<br>V-PAI-3S<br>κρίνει<br>krinei<br>sądzi        | G3588<br>T-ASM<br>τὸν<br>ton<br>—                         | G444<br>N-ASM<br>ἄνθρωπον<br>anthropon<br>człowieka, | G1437<br>COND<br>ἐὰν<br>ean<br>jeśli                                     | G3361<br>PRT-N<br>μή<br>me<br>nie                   | G191<br>V-AAS-3S<br>ἀκούσῃ<br>akuse<br>wysłuchałby               |                                                       |
| G4412<br>ADV-S<br>πρῶτον<br>proton<br>najpierw            | G3844<br>PREP<br>παρ’<br>par’<br>od                         | G846<br>P-GSM<br>αὐτοῦ<br>autu<br>niego                 | G2532<br>CONJ<br>καὶ<br>kai<br>i                      | G1097<br>V-2AAS-3S<br>γινῶ<br>gno<br>poznałby             | G5101<br>I-ASN<br>τί<br>ti<br>co                     | G4160<br>V-PAI-3S<br>ποιεῖ;<br>poiei;<br>czyni?                          | 7:52                                                | G611<br>V-ADI-3P<br>ἀπεκρίθησαν<br>apekrithesan<br>Odpowiedzieli | G2532<br>CONJ<br>καὶ<br>kai<br>i                      |
| G3004<br>V-2AAI-3P<br>εἶπαν<br>eipan<br>powiedzieli       | G846<br>P-DSM<br>αὐτῷ<br>auto<br>mu:                        | G3361<br>PRT-N<br>Μὴ<br>Me<br>Czy                       | G2532<br>CONJ<br>καὶ<br>kai<br>i                      | G4771<br>P-2NS<br>σὺ<br>sy<br>ty                          | G1537<br>PREP<br>ἐκ<br>ek<br>z                       | G3588<br>T-GSF<br>τῆς<br>tes<br>—                                        | G1056<br>N-GSF<br>Γαλιλαίας<br>Galilaias<br>Galilei | G1510<br>V-PAI-2S<br>εἶ;<br>ei;<br>jesteś?                       | G2045<br>V-AAM-2S<br>ἐραύνησον<br>erauneson<br>Zbadaj |
| G2532<br>CONJ<br>καὶ<br>kai<br>i                          | G3708<br>V-2AAM-2S<br>ἴδε<br>ide<br>zobacz,                 | G3754<br>CONJ<br>ὅτι<br>hoti<br>że                      | G1537<br>PREP<br>ἐκ<br>ek<br>z                        | G3588<br>T-GSF<br>τῆς<br>tes<br>—                         | G1056<br>N-GSF<br>Γαλιλαίας<br>Galilaias<br>Galilei  | G4396<br>N-NSM<br>προφήτης<br>profetes<br>prorok                         | G3756<br>PRT-N<br>οὐκ<br>uk<br>nie                  | G1453<br>V-PPI-3S<br>ἐγείρεται.<br>egeiretai.<br>wywodzi się.    | 7:53                                                  |
| G2532<br>CONJ<br>[Καὶ<br>[Kai<br>[I                       | G4198<br>V-AOI-3S<br>ἐπορεύθη<br>eporeuthe<br>rozeszli się, | G1538<br>A-NSM<br>ἕκαστος<br>hekastos<br>każdy          | G1519<br>PREP<br>εἰς<br>eis<br>do                     | G3588<br>T-ASM<br>τὸν<br>ton<br>—                         | G3624<br>N-ASM<br>οἶκον<br>oikon<br>domu             | G846<br>P-GSM<br>αὐτοῦ.<br>autu.<br>swego.                               |                                                     |                                                                  |                                                       |

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza

Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski

Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](#).

Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](#).

<sup>18)</sup> dosł. wzbudzony, poniesiony.